**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**им. М. В. ЛОМОНОСОВА**

**ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛИСТИКИ**

**Кафедра редакционно-издательского дела и информатики**

**ЦИТАТЫ В ЖУРНАЛИСТСКОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ «НГ-EX LIBRIS»**

**И «КОММЕРСАНТЪ-WEEKEND»)**

**Реферат**

**Выполнила**

**студентка IV курса д/о 418 гр. Молитвина Надежда**

**Преподаватель**

**Фролова Вера Ивановна**

**Москва**

**2011**

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………………..2

ЦИТАТЫ В ЖУРНАЛИСТСКОМ ТЕКСТЕ

(НА ПРИМЕРЕ «НГ-EX LIBRIS» И «КОММЕРСАНТЪ-WEEKEND»)

Цитаты и функциональные стили…………………………………..………………2

Цитирование в журналистской практике…….…………….……………………….3

Актуальные правила цитирования………………………………….………..……...6

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выводы………………………………...………………………………………..……12

ЛИТЕРАТУРА……………………...………………………………………..………12

**ВВЕДЕНИЕ**

В этой работе мы рассмотрим цитирование в современной периодике на примере приложения к «Независимой газете» «НГ-EX LIBRIS» и журнала «Коммерсантъ-weekend». Наша цель – проследить, как реализуются на практике актуальные правила цитирования в качественной прессе, насколько оправдывает себя цитирование в рецензиях и какие требования предъявляются к оригинальным авторским материалам с цитатами.

**ЦИТАТЫ В ЖУРНАЛИСТСКОМ ТЕКСТЕ**

**(НА ПРИМЕРЕ «НГ-EX LIBRIS» И «КОММЕРСАНТЪ-WEEKEND»)**

**Цитаты и функциональные стили**

Цитата – «дословно приведенная выдержка из текста»[[1]](#footnote-1) и один из видов фактического материала. Для журналиста обращение к цитатам – экономный и убедительный прием, позволяющий представить читателю факты, обобщить их, подтвердить свое мнение ссылкой на авторитетный источник.

В научном стиле назначение прямой речи (цитат) чисто содержательное, информативное, не связанное напрямую с заботами о слоге, стиле и форме: в научной прозе прямая речь имеет вид цитат, которые призваны развивать, аргументировать, подтверждать мысль автора.

В художественной литературе «прямая речь… является составной частью… произведения, ярко отличающей язык художественной литературы от языка литературы научной, общественно-политической и даже публицистической»[[2]](#footnote-2).

В публицистическом тексте цитирование – средство убеждения и эмоционального воздействия. Ее материалам свойственна полемичность, и цитаты вступают в особые отношения с журналистскими комментариями, которые определяются противопоставлением двух позиций – позиции автора и позиции его оппонента. Цитаты выступают в роли суждения оппонента, авторский комментарий содержит оценочный элемент, независимо от того, поставлен ли он до, после или включен в цитату. В этом случае, по Накоряковой, комментарий не должен сводиться к пересказу цитаты: «цитата – материал исследования публициста, комментарий – инструмент этого исследования»[[3]](#footnote-3).

В газете не принято давать подробные ссылки на источник цитаты, читатель принимает ее на веру, и редактор ответственен за то, чтобы в тексте не было искажений[[4]](#footnote-4).

**Цитирование в журналистской практике**

В журналистской практике авторы материалов работают с прямой речью, косвенной речью и несобственно-прямой речью[[5]](#footnote-5), занимающей промежуточное положение между прямой и косвенной. Косвенная речь позволяет видоизменить высказывание, однако, если журналист претендует на точность и прибегает к цитированию вместо пересказа, ему следует цитату закавычить и сверить с оригинальным высказыванием. Эти три вида чужой речи семантически и визуально отличаются от речи авторской, иногда противопоставляются ей, иногда становятся частью изложения. «Элементы… чужой речи имеют характер своеобразной инкрустации, которая разнообразит авторскую речь, придает ей разнообразные стилистические оттенки»[[6]](#footnote-6). В критике они являются неотъемлемой частью журналистских материалов.

*Самое правильное, что можно сделать при постановке Пушкина, – это понимать его максимально буквально, верить только тому, что сказано у него в тексте, и ничему больше. Владимир Мирзоев в своем фильме именно это и делает. В первом своем монологе Борис говорит: «Ничто не может нас // Среди мирских печалей успокоить; ничто, ничто… едина разве совесть», – и Мирзоев совершенно точно показывает и эти «мирские печали», и «ничто»…[[7]](#footnote-7).*

Цитата может быть представлена одним или несколькими предложениями, частью предложения, даже одним словом. Но во всех случаях цитата – это «чужой» фрагмент в структуре авторского текста и форма, охраняемая авторским правом. Став частью нового текста, цитата продолжает сохранять содержательные и экспрессивные качества, которые были присущи ей в источнике цитирования. Так возникает своеобразная перекличка двух литературных произведений, открывающая широкие возможности для образного освоения публицистом действительности. Однако двойственная природа цитаты может послужить причиной досадных редакторских просчетов[[8]](#footnote-8).

На практике, цитируя какое-либо произведение, автор приводит высказывание авторитета как аксиому, опирается на цитату, обосновывая истинность или ложность заявленного тезиса, использует цитату как доказательство или выразительное средство, документально подтверждает собственные выводы, иллюстрирует некое утверждение или, напротив, опровергает его. Встречается неоправданное, частое цитирование, когда автор подменяет цитатами собственные мысли. Это негативное явление, не уместное, на наш взгляд, в качественной прессе, исследователи называют «цитатничеством»[[9]](#footnote-9). В анализируемых критических материалах распространены два случая цитирования: цитата в качестве аргумента/доказательства и цитата как средство выразительности/экспрессема.

Наряду с цитированием в современных журналистских материалах имеет место «конструирование по образцу»[[10]](#footnote-10), или заимствование внешней формы высказывания. Отметим, что под заимствованием внешней формы подразумевается не плагиат, а особые жанры (например, пародия) или перифразы. В качестве примера приведем выдержку из творческой работы-пародии на сказку, которая цитировалась в «НГ-EX LIBRIS» от 6 октября (№ 37 (623), с. 1, «Три колобка. Михаил Елизаров и гностический ключ»): «”Я не брат тебе, – ласково стал объяснять колобок. – Я не могу быть тебе братом. Я – булка. Простая, простейшая корка, которая как раз и годится для отшельника. Я – скудная часть мира. Завтрак для нищих, и ты лишь исполнишь закон, съев меня”».

Другое распространенное явление в периодике наших дней – «монтажный метод»[[11]](#footnote-11), состоящий в том, что автор заключает в кавычки части цитаты и включает их в свой текст. Так он создает видимость достоверного цитирования, и потому метод считается недобросовестным, однако часто в современной критике цитаты включаются в повествование автора отдельными словосочетаниями, рецензенты выписывают характерную для книги лексику или наиболее привлекательные, характерные выражения. Пример позаимствуем из «НГ-EX LIBRIS»: «Свой высший расцвет парк переживает под осторожной заботой того садовника, чье лицо “почти неразличимо в дыму столетий”, который никогда не решился бы навязать парку свое представление о совершенстве, свои абсолютные идеалы» («НГ-ELIBRIS», «Круговорот красоты. О парках – нон-фикшн и совсем немного фикшн», 3 ноября, № 41 (627)).

В некоторых случаях литературная цитата полностью подчиняется новому контексту – тогда она рискует потерять изначально заложенные в ней свойства и приобрести новые коннотации. Удачная цитата становится экспрессемой, экспрессема – речевым штампом, но прежде чем освоенная цитата превратится в штамп, она сыграет роль не в одном журналистском материале.

Приспосабливая цитату к контексту, автор рискует серьезно исказить мысль оригинала. В настоящее время, отмечает Накорякова, распространено такое явление как цитирование без кавычек – «элемент некой “игры”, присущей мироощущению современного человека»[[12]](#footnote-12). Этот переход цитат к качественно новому уровню изречений специалисты склонны рассматривать как сложный, но динамичный процесс освоения цитат.

На «раскавыченные» (освоенные) цитаты в журналистских материалах так же, как и на цитаты в кавычках, распространяются актуальные правила цитирования, и по этой причине они также требуют от редактора и журналиста ответственности и пристального внимания.

**Актуальные правила цитирования**

Проанализировав цитаты, по Мильчину, редактор должен оценить 1. уместность цитат и обоснованность их объема, 2. точность цитирования буквальную и смысловую, 3. соответствие того, как автор толкует смысл, содержанию цитаты[[13]](#footnote-13).

Следуя первому правилу цитирования[[14]](#footnote-14), опытный редактор должен читать в источнике не только ту часть, которая цитируется, но и предшествующую и последующую части. Второе правило[[15]](#footnote-15) провозглашает необходимым сверять цитату только с первоисточником (с оригиналом вместо вторичного источника, как происходит в случаях со сносками «цит. по»). По третьему правилу[[16]](#footnote-16), не следует цитировать автора по устаревшим изданиям, но только по текстологически выверенным, последним. Наконец, четвертое правило предписывает «обязательно сопоставлять по смыслу цитату с ее истолкованием и комментированием, с выводами, которые, опираясь на нее, делает цитирующий»[[17]](#footnote-17).

По нормам действующего законодательства, допускается цитирование без согласия автора или правообладателя с указанием имени автора в «научных, полемических, критических или информационных целях правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования» (статья 1274 ГК РФ). Цитирование в прессе фрагментов произведений, автор или правообладатель которых запретил их воспроизведение, незаконно. Ответственность за неправомерное цитирование возлагается как на редакцию и редактора (издателя), так и на автора текста, и потому редактор должен особое внимание уделять источнику цитаты и ее тождественности оригинальному тексту. Аналогичные требования, кроме цитирования обнародованных произведений, предъявляются к передаче журналистом прямой речи героев и к цитированию содержания рукописей. Соблюдение норм законодательства позволит не допустить недоразумений и судебных разбирательств по делу об оскорблении, о порочащих сведениях или о клевете. К серьезным последствиям может привести равно невнимательность журналиста, оплошность редактора, искажение мысли или публикация вырванной из контекста цитаты.

Если в тексте встречаются цитаты со словами, в свою очередь заключенными в кавычки, кавычки одного рисунка не повторяются, а цитата выделяется графически. Для кавычек «третьей ступени» используются «лапки»[[18]](#footnote-18), а ступень первая в этом случае выделяется визуально на этапе верстки. За примерами сложного цитирования обратимся к «НГ-EX LIBRIS»:

*В качестве предисловия в книжке помещено эссе Льва Лосева (1937-2009), напечатанное в 2007 году в журнале «Звезда», а в качестве послесловия тоже текст Лосева, опубликованный в его книге «Меандр» (М., 2010). Так вот, и там и там Лосев пишет об упоминании Уфлянда Солженицыным. Цитирую (по предисловию): «Солженицын в конце второго тома “Двести лет вместе” сочувственно пишет о неизвестном ему молодом поэте Уфлянде как выразителе еврейского отношения к России. “Россия отражается в стекле пивного ларька”… И ведь верно!.. вот ужас. Он читал пересказ «Прасковьи» Уфлянда в самиздатовском документе и не знал, что у Уфлянда все наоборот…[[19]](#footnote-19)*

Другой пример сложного цитирования из той же рецензии:

*Посмотрите, кстати, его справку об освобождении. «Выдана гражданину Уфлянду Владимиру Иосифовичу. Год рождения – 1937. Национальность – русский». Он и есть русский, хотя и ленинградец. И не только потому, что, читаем в «P.S. (от редактора)»: «Исключительно для ценителей “национального” подхода к анализу художественных текстов напомним здесь и о предках поэта по материнской линии – из известнейшего в России рода Сумароковых».*

Цитаты часто отбиваются при верстке, печатаются более мелким (или более крупным, в зависимости от цели редакции) кеглем, выделяются курсивом. Так, в статье, откуда выше мы приводили пример пародии, визуально выделена крупным кеглем фраза «в роли искусителей выступают звери, символизирующие страсти» – это цитата из творческой работы, участвовавшей в конкурсе, не привлекательная вне контекста или примененного выделения. («НГ-EX LIBRIS», 6 окт., № 37 (623), с. 1, «Три колобка. Михаил Елизаров и гностический ключ»). Курсивом выделена цитата в рецензии Елены Крюковой: «Страсть всегда сродни музыке. “*Как странно устроен человек, - подумал Павел Сергеевич Хлебников, - какие-то блины, ужин, теща. Никогда в жизни ты не был так счастлив, никогда тебе не было так хорошо, так страшно, так громадно, велико, сладко, больно, так мучительно, нежно, тонко и внезапно…*”» (НГ-EX LIBRIS, 20 окт., № 39 (625), с. 6, «Жизнь – трагедия. Ура! Партитура для девочки-“Данте”»), а также поэтическая цитата в рецензии той же «Независимой», опубликованная с увеличенным абзацным отступом:

*как я*

*как это слово –*

*я –*

*появилось на свет*

*какое – это*

*что-то*

*неприродное[[20]](#footnote-20)*

Многоабзацные цитаты для удобства читателей могут выделяться на газетных и журнальных полосах втяжками[[21]](#footnote-21) – если цитата не превышает страницы, втяжкой с вертикальной линейкой – если цитата целиком занимает страницу, наконец, шрифтом другой гарнитуры.

В оригинальный журналистский текст цитаты часто включаются с помощью вводных слов: «В основу новой книги положена реальная история Энн Элизы Янг, по ее собственному определению, “девятнадцатой и возмутившейся” жены пророка церкви мормонов» («Ъ-weekend», № 39 (235), 14 окт. с. 38, «19-я жена»); «Как писал Берия ретивым сотрудникам наркомата внутренних дел, рвавшимся на фронт Великой Отечественной, *“товарищ имярек, тыл есть фронт*”» («НГ-EX LIBRIS», 6 окт., № 37 (623), с. 7, «Белая зеленая политика. Траурные цвета Гражданской войны»).

Но каким бы способом не вводились цитаты, первое требование, которое к ним предъявляется – требование точности. «Цитата должна слово в слово, букву в букву, знак препинания в знак препинания следовать источнику»[[22]](#footnote-22). «Текст цитируемого текста нельзя править, даже если автор цитируемого текста допустил явную ошибку»[[23]](#footnote-23), однако журналист вправе сопроводить цитату комментарием. Внимателен должен быть редактор и к скрытым цитатам, не заключенным журналистом в кавычки: крайне неосмотрительно править их в тексте, рискуя тем самым исказить мысль.

В технике цитирования орфография и пунктуация может модернизироваться, сокращения разъясняться в квадратных скобках, ошибки и опечатки с оговоркой для научных изданий исправляться, а выделения должны сохраняться без изменений. Часть цитируемой фразы или текста можно выпустить с соответствующим обозначением – многоточием или многоточием в скобках[[24]](#footnote-24). Мильчин и Чельцова замечают, что изменение падежа слов в цитатах против первоисточника возможно в случаях, когда цитируются отдельные слова и словосочетания.

Точность цитирования предусматривает оценку цитаты, правомерность ее выбора, оценку приемов, которыми она введена в текст. Объем журналистского материала невелик и не допускает включения большого количества пространных цитат, поэтому выбор их должен быть обоснованным, а обработка требует особой тщательности. Пропуски в цитатах дополнительно обозначаются, а сокращения не должны искажать смысл. Чтобы решить, допустимо ли сокращение, предложенное автором, полезно восстановить текст цитаты, и только после этого, сравнив полный и сокращенный варианты, определить, допустимы ли купюры.

Особого внимания требуют цитаты из художественной литературы[[25]](#footnote-25). Требование точности воспроизведения цитаты охватывает не только слова, но и знаки препинания, шрифтовое оформление. Это в равной мере относится к выдержке из официального документа, несущей читателю содержательную информацию, и к эмоционально насыщенной цитате из художественного произведения.

Редактор не должен допускать цитирования по памяти: и специалист не застрахован от ошибок, но даже незначительная ошибка, по Накоряковой, способна дискредитировать издание[[26]](#footnote-26). Сигналом о небрежности, безответственности или неосведомленности автора для редактора могут послужить даже мелкие неточности.

Журналистский текст не должен терять связи с источником. Если текст утратит связи с источником, он утратит и качества цитаты – тогда может возникнуть двусмысленность. При этом пользоваться следует авторитетным изданием, и делать это «не механически, а лишь удостоверившись… что не выходило позже текстологически уточненное издание цитируемого произведения»[[27]](#footnote-27). Цитирование по цитате официально допускается, если первоисточник недоступен или труднодоступен или цитируемый текст стал известен по записи слов автора в воспоминаниях другого лица.

Когда у редактора нет возможности проверить все цитаты, ему следует обратить внимание автора на обязанность подписывать каждую цитату (то есть указывать ее источник) и сверить цитаты с источником хотя бы выборочно, а кроме того всегда проверять цитаты в корректурных оттисках.

Проверка смысловой точности цитат куда сложнее, чем проверка их буквальной точности, и не менее ответственна. Даже простая небрежность может послужить подмене суждения на противоположное по смыслу. Дополнительно оговаривается выделение слов цитирующим, а в случае, когда выделение присутствовало в оригинальном тексте, но его невозможно воспроизвести тем же полиграфическим способом, полагается выбрать наиболее близкий к первоначальному выделению вариант с примечанием в тексте.

Написанное автором должно восприниматься читателем в определенный момент времени, поэтому при цитировании следует оговаривать условия, на которые может не обратить внимания читатель другого поколения. Чтобы не подрывать авторитет издания, цитаты следует соотносить с их авторами. Кроме того, редактору следует избавлять цитаты от искаженных комментариев и сопоставлять цитату и следующие за ней выводы.

Особое внимание редактору (и корректору) следует обратить на пунктуацию, знаки сокращения цитат, примечания к цитатам, авторские знаки в цитируемом материале.

Графически ограниченные от основного текста цитаты не заключаются в кавычки[[28]](#footnote-28) (но по контексту читатель должен понять, что следующий за авторским текст является цитатой). Также не заключаются в кавычки цитаты-эпиграфы, когда они не сопровождаются более никаким текстом.

Редактор должен быть внимателен к сохранению абзацев в цитатах, к прописным и строчным буквам. Пунктуация расширяет возможности комментирования цитат и позволяет выразить отношение журналиста или редакции (мы имеем в виду вопросительные знаки в скобках, обыкновенно несущие отрицательную окраску, и восклицательные знаки, семантически окрашенные положительно[[29]](#footnote-29)).

По контексту за цитатой может стоять тире, запятая, точка с запятой – но так или иначе цитата должна органично вписаться в журналистский материал.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**Выводы**

Корректное цитирование – обязательное условие журналистской практики и отличительная черта качественных газет.

Цитирование не сводится к механическому копированию уже известных ранее мыслей по теме и обыкновенно является достоинством, а не просчетом современной качественной периодики.

ЛИТЕРАТУРА

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. – М.: Логос, 2005. – 524 с.

Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. – М.: Олимп, АСТ, 1998. – 170 с.

Накорякова К.М. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – 432 с.

Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 1997. – 256 с.

«Коммерсантъ-weekend» № 43 (239).

«НГ-EX LIBRIS» №№ 37 (623), 39 (625), 41 (627).

1. Накорякова. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – С. 212. [↑](#footnote-ref-1)
2. Цит. по: Солганик. Стилистика текста. – М.: Флинта, Наука, 1997. – С. 109. [↑](#footnote-ref-2)
3. Накорякова. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – С. 216. [↑](#footnote-ref-3)
4. Там же. С. 212. [↑](#footnote-ref-4)
5. Солганик. Стилистика текста. – М.: Флинта, Наука, 1997. – С. 116. [↑](#footnote-ref-5)
6. Там же. С. 116. [↑](#footnote-ref-6)
7. «Коммерсантъ-weekend», № 43 (239), 11 ноября 2011, с. 18, рецензия «Безумие совести. «Борис Годунов» Владимира Мирзоева», автор Григорий Дашевский. [↑](#footnote-ref-7)
8. Накорякова. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – С. 213. [↑](#footnote-ref-8)
9. Мильчин. Методика редактирования текста. – М.: Логос, 2005. – С. 294. [↑](#footnote-ref-9)
10. Накорякова. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – С. 218. [↑](#footnote-ref-10)
11. Накорякова. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – С. 216. [↑](#footnote-ref-11)
12. Там же. С. 217. [↑](#footnote-ref-12)
13. Мильчин. Методика редактирования текста. – М.: Логос, 2005. – С. 293. [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же. С. 309. [↑](#footnote-ref-14)
15. Там же. С. 309. [↑](#footnote-ref-15)
16. Там же. С. 310. [↑](#footnote-ref-16)
17. Там же. С. 310. [↑](#footnote-ref-17)
18. Мильчин, Чельцова. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. – М.: Олимп, АСТ, 1998. – С. 129. [↑](#footnote-ref-18)
19. «НГ-EX LIBRIS», 20 окт., № 39 (625), с. 1, «У пивного ларька. О том, как ленинградский поэт Владимир Уфлянд еще в 1958 году предсказал, что президентом США станет Барак Обама». [↑](#footnote-ref-19)
20. «НГ-EX LIBRIS», 20 окт., № 39 (625), с. 6, «Слушая соло. Там, где небо круглосуточно». [↑](#footnote-ref-20)
21. Мильчин, Чельцова. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. – М.: Олимп, АСТ, 1998. – С. 128. [↑](#footnote-ref-21)
22. Мильчин, Чельцова. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. – М.: Олимп, АСТ, 1998. – С. 126. [↑](#footnote-ref-22)
23. Мильчин. Методика редактирования текста. – М.: Логос, 2005. – С. 307. [↑](#footnote-ref-23)
24. Там же. С. 311. [↑](#footnote-ref-24)
25. Накорякова. Литературное редактирование. – М.: ИКАР, 2002. – С. 213. [↑](#footnote-ref-25)
26. Там же. С. 212. [↑](#footnote-ref-26)
27. Мильчин, Чельцова. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. – М.: Олимп, АСТ, 1998. – С. 123. [↑](#footnote-ref-27)
28. Мильчин, Чельцова. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. – М.: Олимп, АСТ, 1998. – С. 128. [↑](#footnote-ref-28)
29. Там же. С. 134. [↑](#footnote-ref-29)